

## Za vodu, za vodu, za voděнку

*Mirně*

Za vo-du, za vo-du, za vo-děň - ku,  
hra - la tam ma mi-la, hra - la tam ma mi-la  
s ho-lu - běň - ku.

- 1 Za vodu, za vodu, za voděнку, :|:  
Hrala tam ma mila, hrala tam ma mila  
s holuběнку.
- 2 Hrala tam ma milas černym orlem, :|:  
Ožeň sě, synečku, ožeň sě, synečku  
s panembohem1.
- 3 Ja sě ti oženim, ty sě nězviš, :|:  
Ty mojich ohlašek, ty mojich ohlašek  
nězapoviš.
- 4 Když jsem tě nědostal za ženušku :|:  
Tak si tě vyvolim, tak si tě vyvolim  
za družičku.
- 5 To sě ti, synečku, němože stat', :|:  
Pro litost u tebe, pro litost u tebe  
němože stat'.
- 6 Pro plač do kostela ani nějit' :|:  
ó, lasko fortelna, ó, lasko fortelna,  
musiš umrit'.

## Za vodu, za vodu, za voděнку

<i>Mirně</i>	<i>mäßig (moderato)</i>
1 Za vodu, za vodu, za voděнку ( <i>dim.</i> ), Hrala tam ma mila s holuběнку ( <i>dim.</i> ).	Über ( <i>wörtl.</i> hinter) dem Wasser  spielte dort meine Liebste mit einem Täubchen.
2 Hrala tam ma mila s černym orlem, Ožeň sě, synečku ( <i>dim.</i> ), s panembohem <sup>1</sup> .	Spielte dort meine Liebste mit einem schwarzen Adler, vermähle dich, Junge, in Gottes Namen.
3 Ja sě ti <sup>2</sup> oženim <sup>3</sup> , ty sě nězviš, Ty mojich ohlašek nězapoviš.	Ich werde ja heiraten, du wirst es nicht erfahren, du wirst mein Aufgebot nicht verhindern.
4 Když jsem tě _ nědostal za ženušku ( <i>dim.</i> ), Tak si tě vyvolim za družičku.	Wenn ich dich (schon) nicht bekommen habe zur Ehefrau, so werde ich mir dich erwählen als Brautjungfer.
5 To sě ti <sup>2</sup> , synečku, němože stat' _, Pro lítost u tebe němože stat'.	Das, (mein) Junge, kann nicht geschehen, aus Kummer um dich nicht geschehen.
6 Pro plač do kostela ani nějit' ó <sup>4</sup> , lasko fortelna <sup>5</sup> , musiš umriť.	Vor Weinen (mag ich) nicht einmal in die Kirche gehen, oh, felsenfeste Liebe, du musst sterben.

<sup>1</sup> *s panembohem* wörtl. ‚mit dem Herrgott‘ - auch ein Abschiedsgruß

<sup>2</sup> *ti* ‚dir‘ wird hier nicht übersetzt; es ist ein *dativus ethicus*, der die Aussage verstärkt

<sup>3</sup> für ‚heiraten‘ gibt es verschiedene Ausdrücke: die Frau ‚vergift sich‘ (*vdát se*) und der Mann ‚beweibt sich‘ (*oženit se*, vgl. *žena* ‚Frau‘)

<sup>4</sup> dieses lange *ó* ist die Ausnahme der Regel, dass der schlesische Dialekt (wie auch das benachbarte Polnische) keine Langvokale kennt. Auch *sě* ‚mich, dich, sich ...‘ und *ně* ‚nicht‘ ähneln mehr dem polnischen *się*, *nie* als dem tschechischen *se*, *ne*.

<sup>5</sup> *fortelný*, ein Lehnwort aus deutsch ‚Vorteil‘, bedeutet ‚bombenfest, grundsolide‘ (z.B. von einer handwerklichen Arbeit).

SG/JO/KH 200599